



## UVODNIK

Čeprav je Ana Desetnica že vsa leta svojega obstoja festival dveh in več mest, pa je do zdaj veljalo, da vsak od soorganizatorjev skrbi za svoj program. Šele lani pa se nam je porodila ideja, da bi vse pojavnne oblike Ane Desetnice združili na enem papirju in tako omogočili gledalcem, da si izberejo ne samo čas in prizorišče, ampak tudi kraj, kjer si bodo ogledali kakšno od mnogih predstav, ki vam jih ponujamo.

Verjetno je v programu kar nekaj napak. A, prosim, ne zamerite nam, saj je koordinacija skoraj 190 predstav na skoraj 30 različnih prizoriščih v osmih različnih slovenskih krajih vendarle velik zalogaj.

Upam, da vam bo tak program dobro služil ... Se vidimo na ulici!

Goro Osojnik

*The Ana Desetnica has been a festival of two or more towns since its beginning. However, until now organizers have been responsible for their respective programmes. It was not until last year that it occurred to us that all the acts could be united in one leaflet thus enabling the spectators to choose not only the time and the place of an event but the town as well*

*There are probably a few mistakes in the leaflet. Please, do not hold this against us! Coordination of nearly 190 events at almost 30 locations in 8 towns all over Slovenia is definitely a handful.*

*I hope this leaflet will serve you well ... See you in the street!*

*Goro Osojnik*

## KOLOFON

Gledališče Ane Monroe  
Karunova 14  
1000 Ljubljana  
01 429 38 90  
051 315 240  
[ana.monro@kud-fp.si](mailto:ana.monro@kud-fp.si)  
[www.anamonro.org](http://www.anamonro.org)

Tisk: Jagraf, Trboje  
Naklada: 25.000  
Oblikovanja: Sašo Tepina  
Lektura: Alenka Pirc  
Prevodi: Lučka Lučovnik

## ANA DESETNICA 2010

mednarodni festival uličnega gledališča  
Ljubljana, od 1. do 4. julija 2010

### četrtek, 1. 7. 2010

- 18.00 *Prešernov trg, Gledališče Ane Monroe: Kletka (35')* ulična predstava
- 18.30 *Čevljarski most, Duo Kovačič: Razigrana stolica (15')* ulična predstava
- 19.00 *Čevljarski most, Anja Pibernik: Leta 2010 (30')* ulična predstava
- 19.00 *Stritarjeva ulica, ŠUGLA: Mesto (35')* ulična predstava
- 19.30 *Pred magistratom, Zamok: Država lutk (40')* ulična predstava z lutkami
- 19.30 *Prešernov trg, Deados (ŠPA): Kamping plac (45')* ulični cirkus
- 20.00 *Stritarjeva ulica, Les Goulus (FRA): Konjeniki (50')* pohodna predstava
- 20.30 *Pred magistratom, Maša Ceglar & Petra Markovič: Ko dve postaneta eno (35')* ulična predstava
- 20.00 *Čevljarski most, Bimbo teater: Konec (30')* ulična predstava
- 21.00 *Park slovenske reformacije (nekdanji Argentinski park), Circo Aereo (FIN): Un cirque plus juste (50')* predstava v cirkuškem šotoru (VSTOPNINA 3 €)
- 21.00 *Prešernov trg, Marco Renz - Terenzio (ITA): DU & CICLO (40')* klovnada
- 21.30 *Čevljarski most, Signdance Collective (VB): Potovanje (40')* gibalna predstava
- 21.30 *Metelkova mesto, Burnt out punks (ŠVE): Brazgotine, mehurji in opeklne (50')* otvoritveni spektakel
- 22.00 *Vodnjak pred Slovenskim etnografskim muzejem, Hash (IRA): Macbethove blodnje (45')* ulična predstava
- 22.00 *Prešernov trg, Jay Toor (NEM): Fire Fingers (40')* ognjaža
- 22.30 *Čevljarski most, Fire garden (HRV): Fire garden (40')* ognjaža



### petek, 2. 7. 2010

- 17.30 *Čevljarski most, Perola Regina (BRA): Sambeiro (50')* klovnada
- 18.00 *Miklošičev park, Zamok: Država lutk (40')* ulična predstava z lutkami
- 18.00 *Stritarjeva ulica, Theater Fragile (NEM): Ahoi! (25')* ulična predstava
- 18.30 *Pred magistratom, Theater Leela (AVT): Show bizarre (45')* klovnada
- 18.30 *Čopova ulica, Signdance Collective (VB): Tukaj (17')* gibalna predstava
- 19.00 *Čevljarski most, Marco Renz - Terenzio (ITA): DU & CICLO (40')* klovnada
- 19.00 *Stritarjeva ulica, Les Goulus (FRA): Konjeniki (50')* pohodna predstava
- 19.30 *Po mestnih ulicah, Subhuman theatre (BUL): Risalni stroj (60')* pohodna predstava
- 19.30 *Pred magistratom, Duo Kovačič: Razigrana stolica (15')* ulična predstava

- 20.00 *Stritarjeva ulica*, **Theater Fragile (NEM)**: **Ahoi!** (25') ulična predstava  
 20.00 *Miklošičev park*, **Deados (ŠPA)**: **Kamping plac** (45') ulični cirkus  
 20.30 *Pred magistratom*, **Theater Leela (AVT)**: **Show barr (45')** klovnada  
 20.30 *Čevljarski most*, **Marco Renz - Terenzio (ITA)**: **DU & CICLO (40')** klovnada  
 20.30 *Metelkova mesto*, **Mašina - Škrpion Kansky**: **Premig (30')** gibalna predstava  
 21.00 *Čopova ulica*, **Signdance Collective (VB)**: **Tukaj (17')** gibalna predstava  
 21.00 *Park slovenske reformacije (nekdanji Argentinski park)*, **Circo Aereo (FIN)**: **Un cirque plus juste (50')** predstava v cirkuškem šotoru (VSTOPNINA 3 €)  
 21.30 *Metelkova mesto*, **Burnt out punks (ŠVE)**: **Brazgotine, mehurji in opeklne (50')** spektakel  
 21.30 *Prešernov trg*, **KD Priden možic: Boh (40')** mali spektakel  
 21.30 *Park slovenske reformacije (nekdanji Argentinski park)*, **Vita Osojnik & Mana: MIZE-RABLJI (30')** gibalna predstava  
 22.00 *Vodnjak pred Slovenskim etnografskim muzejem*, **Hash (IRA)**: **Macbethove blodnje (45')** ulična predstava  
 22.30 *Park slovenske reformacije (nekdanji Argentinski park)*, **Vita Osojnik & Mana: MIZE-RABLJI (30')** gibalna predstava  
 22.30 *Čevljarski most*, **Perola Regina (BRA)**: **Vespera (50')** klovnada  
 22.30 *Prešernov trg*, **Jay Toor (NEM)**: **Fire Fingers (40')** ognjaža



### sobota, 3. 7. 2010

- 10.30 *Krekov trg*, **Kolektiv Narobov (SLO/ŠPA)**: **Le Grand Big tour (s sirom) (50')** pohodna predstava  
 11.00 *Park slovenske reformacije (nekdanji Argentinski park)*, **Circo Aereo (FIN)**: **Un cirque plus juste (50')** predstava v cirkuškem šotoru (VSTOPNINA 3 €)  
 11.00 *Prešernov trg*, **Gledališče Ane Monro**: **Kletka (35')** ulična predstava  
 11.30 *Stritarjeva ulica*, **Marco Renz - Terenzio (ITA)**: **DU & CICLO (40')** klovnada  
 11.30 *Po mestnih ulicah*, **Subhuman theatre (BUL)**: **Risalni stroj (60')** pohodna predstava  
 17.30 *Stritarjeva ulica*, **Theater Fragile (NEM)**: **Ahoi! (25')** ulična predstava  
 18.00 *Prešernov trg*, **Chat'Pitre Compagnie (FRA/HRV)**: **Luna park (45')** ulični cirkus  
 18.30 *Miklošičev park*, **Zamok: Država lutk (40')** ulična predstava z lutkami  
 18.30 *Čevljarski most*, **Theater Leela (AVT)**: **Show barr (45')** klovnada  
 19.00 *Stritarjeva ulica*, **Les Goulus: (FRA) Konjeniki (50')** pohodna predstava  
 19.00 *Prešernov trg*, **Burnt out punks (ŠVE)**: **Umazani in ničvredni malopridneži (30')** animacija  
 19.30 *Po mestnih ulicah*, **Subhuman theatre (BUL)**: **Risalni stroj (60')** pohodna predstava  
 19.30 *Čevljarski most*, **Bimbo teater: Konec (30')** ulična predstava  
 20.00 *Čevljarski most*, **ŠUGLA: Mesto (35')** ulična predstava  
 20.00 *Stritarjeva ulica*, **Theater Fragile (NEM)**: **Ahoi! (25')** ulična predstava  
 20.00 *Prešernov trg*, **Marco Renz - Terenzio (ITA)**: **DU & CICLO (40')** klovnada  
 20.30 *Miklošičev park*, **Deados (ŠPA)**: **Kamping plac (45')** ulični cirkus  
 21.00 *Čevljarski most*, **Theater Leela (AVT)**: **Show barr (45')** klovnada  
 21.00 *Park slovenske reformacije (nekdanji Argentinski park)*, **Circo Aereo (FIN)**: **Un cirque plus juste (50')** predstava v cirkuškem šotoru (VSTOPNINA 3 €)

- 21.00 Prešernov trg, **Chat'Pitre Compagnie (FRA/HRV): Luna park (45')** ulični cirkus
- 22.00 Park slovenske reformacije (nekdanji Argentinski park), **Voala project (ARG): Voala (50')** veliki spektakel
- 22.00 Čevljarski most, **Fire garden (HRV): Fire garden (40')** ognjaža
- 22.00 Prešernov trg, **Jay Toor (NEM): Fire Fingers (40')** ognjaža



### nedelja, 4. 7. 2010

Poljane niso ljubljanska četrt, ki bi v sebi nosila cel kup urbanih mitov. Prebivalci pravijo, da tu ni bilo nesrečnih ljubezni in močnih junakov, radi pa spomnijo na zanimivo oblikovan prostor, ki ga to območje zavzema. Obdano je namreč z vodo in tako imamo sredi prestolnice pravi pravcati otok – otok Poljane. Prav otok in njegovih pet svetov bo osrednja zgodba druge Gostije Poljane. Povezani prek elementov vode, zraka, zemlje in ognja se bodo obiskovalci lahko srečevali z zmesjo dejavnosti domačinov in umeštosti festivala Ana Desetnica. Obiskovalci se boste lahko preizkusili na primer v vrvovodstvu, se pomerili v družabnih igrah in namiznem tenisu, si natisnili kaj zanimivega na majčko, izmerili krvni sladkor in na koncu še prebrali kakšno dobro knjigo, medtem ko bodo vaši otroci risali po slikarskih platinah. Vmes pa si boste seveda napasli oči na različnih uličnih predstavah, vse skupaj pa zaključili s sprehodom po poljanskih ulicah z družino Kansky.

**od 14.00 do 22.30 GOSTIJA POLJANE – predstavitve društev, zavodov in drugih organizacij, delajočih v soseski Poljane, in predstave Ane Desetnice**

#### ZEMLJA

##### **park med bloki na Strossmayerjevi ulici**

Na tem prizorišču se na bodo s svojimi dejavnostmi predstavili varovanci Doma upokojencev Center, enota Poljane, Društvo Kralji ulice, ki bo imelo tudi prodajno stojnico rabljenih predmetov, Črna luknja bo poskrbela za družabne igre, trgovina Moja sobica bo predstavila ponudbo otroških sob, društvi Prizma in Gil-galad bosta pripravili knjižnico na prostem, Združenje Naravni začetki, Mama Zofa pa bo na voljo z vsemi informacijami in delavnicami povezanimi s porodom. Ob vsem tem bodo na prizorišču Zemlja še ulični artisti nemškega teatra Fragile, avstrijski Leela Theater, KUD Svodenj in švedska zasedba Burnt out punks.



#### ZRAK

##### **parkirišče za Pediatrično kliniko na Streliški cesti**

Ob predstavah Ane Desetnice, z Anjo Pibernik, francosko zasedbo Les Goulus, češko skupino Decalages in francosko-hrvaško navezo Chat'Pitre Compagnie, bo na tem prizorišču predstavitev dejavnosti imela Slovenska filantropija, tiskali bodo tudi majice in risali grafite. Zavod Enostavno prijatelji bo poskrbel za ustvarjalnost najmlajših z otroškimi delavnicami risanja na platno, Društvo diabetikov Ljubljane pa vam bo na voljo z meritvami krvnega sladkorja in z vsemi informacijami povezanimi s sladkornimi boleznimi.



## VODA

### **park OŠ Poljane (vhod z Zemljemerske ulice)**

Park OŠ Poljane bodo s svojimi delavnicami zavzeli taborniki Rod Tršati tur, Dijaški dom Ivana Cankarja pripravlja za otroke delavnico »slacklinea«, Center Oxford, Mladinska knjiga bo za vas prebiral literaturo in vam ponudil nekaj namiznih iger, Športno društvo Poljane pa bo organiziralo turnir v namiznem tenisu. Ob vsem tem vas bo zabaval še ulični čarodej iz Čarobnega gledališča Saltinbanko, otroci bodo s KUD-om Medvode lahko prisluhnili novi različici pravljice Rdeča Kapica, in se zabavili ob nezgodah svetlosah Maše Ceglar in Petre Markovič.

## OGENJ

### **Športni park Poljane (pri Dijaškem domu Ivana Cankarja)**

Končna postaja Gostije Poljane in 13. Ane Desetnice je ogenj. Potem, ko bo tu popoldan potekal finale pokala Kralji ulice, se bo v večernih urah okoli 21.30 tu zaključila povorka Cirkusa Kansky. Ob tabornem ognju s cerkljanskim Kar češ Brass bendom in gorečimi prstki artistke Jay Toor bo v prijetnem druženju padel zastor na 13. Ane Desetnico

## amfiteater pri Starem Gleju

V popoldanskem delu se bosta tu zvrstili predstavi Samberio, klovnada s po rodu brazilsko ulično artistko Perolo Regino, Tisto nekaj na nebu pa na bodo predstavili Kralji ulice. Za zabavo bodo poskrbeli še improligaši (Dva na 2).

### **park pri transformatorju na križišču med Streliško in Zarnikovo od 15.30 do 17.30**

Univerza za tretje življenjsko obdobje, bolj natančno člani študijskega krožka »Umetnost pripovedovanja« bodo v tem času prebirali dela Frana Milčinskega, Butalci.

### **prostori Univerze za tretje življenjsko obdobje, Poljanska cesta 6,**

#### **1. nadstropje ob 16.00**

Univerza za tretje življenjsko obdobje: "Tretje oko" - razstava fotografij članov študijskega krožka "Umetnost fotografiranja"

### **pred Domom upokojencev Center, enota Poljane ob 20.00**

začetek zaključne povorke Gostije Poljane in 13. Ane Desetnice s Cirkusom Kansky

ob 15. in 17. uri voden ogled Poljan s Krekovega trga v družbi **Kolektiva Narobov (SLO/ŠPA): Le Grand Big tour (s sirom) (50')** pohodna predstava

## **GOSTIJA POLJANE**

*Poljane is a part of Ljubljana that does not have any urban myths to boast with. Its inhabitants say that there are no tragic love stories or heroes originating from this quarter, however, they love to remind us of the interesting geographical form of the area. It is surrounded by water and is therefore an island in the midst of the capital – the island of Poljane. This island and its four worlds will be the focal story of the second Feast of Poljane. Connected by the elements of water, air, earth and fire, the visitors will get to know the activities of the locals, their associations, institutes and other organizations, and the art of the Ana Desetnica Festival. They may try tight-rope walking, play party games and table tennis, print on their T-shirts, measure their blood sugar and read a good book while their children will paint on canvas. Of course, there will also be several street performances and the final walk down the streets of Poljane with the Kansky family.*



### **Earth**

*In the park you will find out about the activities of the residents of the nursing home Center, the association Kralji ulice will sell second-hand goods, Črna luknja will attend to party games, Moja sobica will make a display of their nursery rooms, associations Prizma and Gilgalad will set an open-air library, you will get to know about the association Naravni začetki and Mama Zofa that will be at your disposal with all the information and work-shops on the topic of giving birth. Visitors will also be entertained by German street artists Fragile, Leela Theater from Austria, KUD Sovodenj from Slovenia and Burnt out Punks from Sweden.*

### **Air**

*At this location visitors will be entertained by the Ana Desetnica acts, Anja Pibernik, French cast Les Goulus, Czech group Decalages and French-Croatian Chat'Pitre Compagnie. The Philanthropists of Slovenia will make a presentation of their activities, and there will also be T-shirt printing and graffiti. The institute Enostavno prijatelji will conduct work-shops for children, the Diabetes Association of Ljubljana will measure blood sugar and give information on diabetes.*

### **Water**

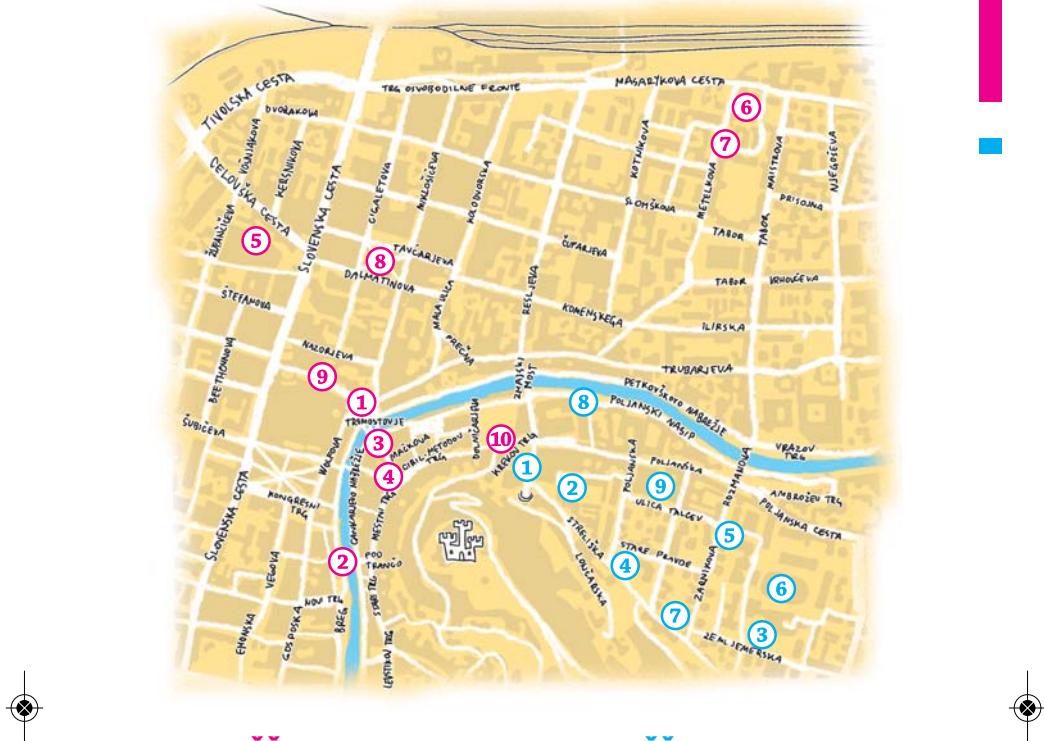
*The park will be occupied by scouts Rod Tršati tur, the Ivan Cankar hostel will conduct a slackline work-shop, members of the Oxford Center will read literature and attend to party games, and the sport association will organize a tournament in table tennis. Visitors will be entertained by a street magician of the magic theatre Saltinbanka, children will be amused by a new version of Red Riding Hood and have fun while watching the accidents of two blondes, Maša Ceglar and Petra Markovič.*

### **Fire**

*The final stop of Gostija Poljane and the 13th Ana Desetnica Festival is fire. In the afternoon visitors will see the finals of the Kralji ulice Cup, and at around 9.30 pm this will be the place to see the final act of the Cirkus Kansky procession. The curtain of the 13th Ana Desetnica will fall at a campfire with the Kar češ bend and the fire artist Jay Toor.*

### **Other locations**

*Other locations will host performances Sambeiro, a clown show featuring a Brazilian street artist Perola Regina, and Tisto nekaj na nebuh by Kralji ulice. Visitor will be entertained by improvisers and 'educated' by members of the Third Age University reading the work Butalci by Fran Milčinski and exhibiting their photographs. The courtyard of the nursing home Center will also be the location to be when Gostija Poljane and the 13th Ana Desetnica Festival end with the procession of Cirkus Kansky.*



## PRIZORIŠČA ANE DESETNICE

1. PREŠERNOV TRG
2. ČEVLJARSKI MOST
3. STRITARJEVA ULICA
4. PRED MAGISTRATOM
5. PARK SLOVENSKE REFORMACIJE
6. METELKOVA MESTO
7. VODNJAK PRED SLOVENSKIM ETNOGRAFSKIM MUZEJEM
8. MIKOŠIČEV PARK
9. ČOPOVА ULICA
10. KREKOV TRG

## PRIZORIŠČA GOSTIJE POLJANE

1. KREKOV TRG
2. ZEMLJA - PARK MED BLOKI
3. VODA - PARK OŠ POLJANE
4. ZRAK - PARKIRIŠČE ZA PEDIATRIČNO KLINIKO
5. AMFITEATER
6. OGENJ - ŠPORTNI PARK POLJANE
7. PARK PRI TRANSFORMATORJU
8. UNIVERZA ZA TRETJE ŽIVLJENJSKO OBDOBJE
9. DOM UPOKOJENCEV CENTER

## ANA DESETNICA NA LENTU

mednarodni festival uličnega gledališča  
Maribor, od 5. do 10. julija 2010

### ŽIVA DVORIŠČA

Gosposka ulica 11, Barvarska ulica 5, Koroška cesta 10, Notranje dvorišče Prve gimnazije, Amfiteater Zavoda Udarnik

Maribor:

7. 7. ob 18.00 – dvorišča odpirajo svoje dveri
8. 7. od 16.00 – druženje, delavnice in predstave na dvoriščih
9. 7. ob 16.00 – oživljjanje in piknik na dvorišču

Festival uličnega gledališča Ana Desetnica v Mariboru svojemu poslanstvu oživljjanja trgov in ulic letos dodaja nov cilj – oživljjanje mariborskih dvorišč. Na izbranih dvoriščih, skritih za fasadami gospoških hiš v središču Maribora, želimo ponuditi stanovalcem in obiskovalcem prostor in čas za druženje ter skupaj z mariborskimi in drugimi ustvarjalci zagotoviti tisto sproščeno vzdušje, ki bo prebudilo pomemben, vendar žal pozabljen prostor, ki ga delimo z bližnjimi ljudmi – našimi sodisci. Od 7. do 9. julija bomo na skupno petih dvoriščih stanovalcem in obiskovalcem pomagali spremenjati ta mesta v družabna in ustvarjalna okolja.



V treh dneh bomo na skupno 5 dvoriščih stanovalcem in obiskovalcem pomagali spremenjati dvorišče v travnik ter se učili izdelovati nenavadne stvari iz filca pod mentorstvom Hane Mačkovšek Šloser, Mojca Sajko bo najmlajšim prebudila kreativnost in jih naučila izdelovati lutke, z Natašo Berk bomo menjavali v omarah pozabljeni obleki, se navduševali nad žarom mojstra umetnega kovaštva Mihe Krištofa, odkrivali skrivnosti fotografije z Matejem Modrinjakom ter odkrivali bogastvo mariborskih legend Dragiše Modrinjaka. Dvorišča nam bodo pomagali s svojimi deli oživljati še Troblini kvartet mariborskega brass banda, Lutkovno gledališče Maribor, Gregor Prah in dijaki Prve in Druge Gimnazije pod mentorstvom Natalije Rojc Črnčec, Zdravko Kokanovič, Društvo nemško govorečih žena, Zavod Udarnik, Tin Grabnar in Moment, Dramsko društvo Mariborska kulturno umetniška inicijativa, Saltimbanko, Mladinska knjiga Maribor ter seveda Perola Regina, Deados, Teater Leela, Marco Renz in Bimbo Teater. Vse skupaj pa bo vsebinsko zaokroženo s projekcijo dokumentarnega filma Bojana Laboviča, »Mariborska dvorišča«.

### COURTYARD REVIVAL

*The Ana Desetnica Street Festival has been reviving squares and streets of Maribor for years. But this year the festival pursues a new goal: the revival of courtyards. Hidden behind old-town houses, the chosen courtyards will offer the locals and the visitors the place and the time to hang out. Thus the event will also be a revival of a relaxed atmosphere and the important, sadly forgotten, custom of friendly gatherings with those closest to us – our neighbours. From 7th to 9th July we will help the locals and the visitors transform five courtyards into social and creative parts of town.*

*These five courtyards of Maribor will be enlivened by Hana Mačkovšek Šlošer who will teach us how to make interesting things out of felt, by Mojca Sajko who will show children how to create puppets, by Nataša Berk who will help us exchange old clothes, by Miha Krištof – the blacksmith, by Matej Modrinjak who will teach us about photography and Dragiša Modrinjak who will tell us about the legends of Maribor. The courtyards will come to life with the help of brass quartet, puppet theatre, Gregor Prah and students of Gimnazija Maribor under the mentorship of Natalija Rojc Črnec, Zdravko Kokanovič, German Speaking Women's Association, institute Udarnik, Tin Grabnar and Moment, theatre association Mariborska kulturno umetniška inicijativa, Saltimbanko, Mladinska knjiga Maribor and, of course, Perola Regina, Deados, Teater Leela, Marco Renz and Bimbo Teater. Last but not least, the spectators will be able to enjoy a documentary by Bojan Labovič about the courtyards of Maribor.*

## PROGRAM ANE DESETNICE NA LENTU

### ponedeljek, 5. 7. 2010

- 12.00 Grajski trg, **Theater Fragile (NEM): Ahoi! (25')** ulična predstava  
17.00 Grajski trg, **Theater Leela (AVT): Show bizar (45')** klovnada  
17.30 Glavni trg, **Les Goulus (FRA): Konjeniki (50')** pohodna predstava  
18.00 Grajski trg, **Marco Renz - Terenzio (ITA): DU & CICLO (40')** klovnada  
18.30 Maistrov trg, **Chat'Pitre Compagnie (FRA/HRV): Luna park (45')** ulični cirkus  
19.00 Dvorišče Prve gimnazije, **Banda ferdamana (30')** predstava na prostem  
19.30 Poštna ulica, **Theater Leela (AVT): Show bizar (45')** klovnada  
20.00 Glavni trg, **Les Goulus (FRA): Konjeniki (50')** pohodna predstava  
20.30 Poštna ulica, **Marco Renz - Terenzio (ITA): DU & CICLO (40')** klovnada  
21.30 Trg svobode, **KD Pridenmožic: Boh (40')** mali spektakel  
22.00 Tržnica, **Ples na tržnici: Kratke zgodbe - afriški ples (120')** ples na ulici  
22.00 Glavni trg, **Jay Toor (NEM): Fire Fingers (40')** ognjaža  
22.30 Slomškov trg, **Decalages (ČEŠ): TaBALADA (60')** ulična predstava

### torek, 6. 7. 2010

- 12.00 Grajski trg, **Maša Ceglar & Petra Markovič: Ko dve postaneta eno (35')** ulična predstava  
17.00 Maistrov trg, **Theater Leela (AVT): Show bizar (45')** klovnada  
17.00 Grajski trg, **Anja Pibernik: Leta 2012 (30')** ulična predstava  
17.30 Glavni trg, **Les Goulus (FRA): Konjeniki (50')** pohodna predstava  
18.00 Grajski trg, **Theater Fragile (NEM): Ahoi! (25')** ulična predstava  
18.30 Maistrov trg, **Maša Ceglar&Petra Markovič: Ko dve postaneta eno (35')** ulična predstava  
19.00 Dvorišče Prve gimnazije, **ŠUGLA: Mesto (35')** ulična predstava  
19.00 Grajski trg, **Anja Pibernik: Leta 2010 (30')** ulična predstava  
19.30 Maistrov trg, **Deados (SPA): Kamping plac (45')** ulični cirkus  
20.00 Poštna ulica, **Theater Fragile (NEM): Ahoi! (25')** ulična predstava  
20.00 Glavni trg, **Les Goulus (FRA): Konjeniki (50')** pohodna predstava  
20.30 Poštna ulica, **Theater Leela (AVT): Show bizar (45')** klovnada  
21.00 Tržnica, **Ples na tržnici: Salsa (120')** ples na ulici  
21.30 Poštna ulica, **Marco Renz - Terenzio (ITA): DU & CICLO (40')** klovnada  
22.00 Glavni trg, **Voala project (ARG): Voala (50')** veliki spektakel

## sreda, 7. 7. 2010

- 12.00 Grajski trg, **Theater Leela (AVT): Show bizar (45')** klovnada  
17.30 Po mestnih ulicah, **Subhuman theatre (BUL): Risalni stroj (60')** pohodna predstava  
18.00 Mariborska dvorišča, **Živa dvorišča (180')** sosedski dogodek  
18.00 Grajski trg, **Duo Kovačič: Razigrana stolica (15')** ulična predstava  
18.30 Po mestnih ulicah, **Burnt out punks (ŠVE): Uruzani in ničvredni malopridneži (30')** animacija  
19.00 Dvorišče Prve gimnazije, **ŠUGLA: Mesto (35')** ulična predstava  
19.30 Maistrov trg, **Kolektiv Narobov (SLO/ŠPA): Le Grand Big tour (s sirom) (50')** pohodna predstava  
20.30 Maistrov trg, **Theater Leela (AVT): Show bizar (45')** klovnada  
20.30 Grajski trg, **Duo Kovačič: Razigrana stolica (15')** ulična predstava  
21.00 Tržnica, **Ples na tržnici: Swing (120')** ples na ulici  
21.00 Maistrov trg, **Circo Aereo (FIN): Un cirque plus juste (50')** predstava v cirkuškem šotoru  
21.30 Dvorišče Prve gimnazije, **Signdance Collective (VB): Potovanje (40')** gibalna predstava  
22.00 Slomškov trg, **Hash (IRA): Macbethove blodnje (45')** ulična predstava  
22.00 Glavni trg, **Jay Toor (NEM): Fire Fingers (40')** ognjaža

## četrtek, 8. 7. 2010

- 12.00 Grajski trg, **Marco Renz - Terenzio (ITA): DU & CICLO (40')** klovnada  
16.00 Mariborska dvorišča, **Živa dvorišča (180')** sosedski dogodek  
17.00 Po mestnih ulicah, **Subhuman theatre (BUL): Risalni stroj (60')** pohodna predstava  
17.30 Maistrov trg, **Zamok: Država lutk (40')** ulična predstava z lutkami  
18.30 Grajski trg, **Signdance Collective (VB): Tukaj (17')** gibalna predstava  
19.00 Dvorišče Prve gimnazije, **Dotik: Med plastmi (35')** predstava na prostem  
19.30 Maistrov trg, **Kolektiv Narobov (SLO/ŠPA): Le Grand Big tour (s sirom) (50')** pohodna predstava  
20.00 Po mestnih ulicah, **Burnt out punks (ŠVE): Uruzani in ničvredni malopridneži (30')** animacija  
20.30 Glavni trg, **Chat'Pître Compagnie (FRA/HRV): Luna park (45')** ulični cirkus  
21.00 Maistrov trg, **Circo Aereo (FIN): Un cirque plus juste (50')** predstava v cirkuškem šotoru  
21.00 Tržnica, **Ples na tržnici: Družabni plesi (120')** ples na ulici  
21.30 Slomškov trg, **Hash (IRA): Macbethove blodnje (45')** ulična predstava  
21.30 Glavni trg, **Marco Renz - Terenzio (ITA): DU & CICLO (40')** klovnada  
21.30 Poštna ulica, **Signdance Collective (VB): Tukaj (17')** gibalna predstava  
22.00 Glavni trg, **Jay Toor (NEM): Fire Fingers (40')** ognjaža

## petek, 9. 7. 2010

- 16.00 *Mariborska dvorišča, Živa dvorišča (180')* sosedski dogodek  
17.00 *Maistrov trg, Kolektiv Narobov: Le Grand Big tour (s sirom) (50')* pohodna predstava  
17.30 *Po mestnih ulicah, Subhuman theatre (BUL): Risalni stroj (60')* pohodna predstava  
18.30 *Grajski trg, Perola Regina (BRA): Sambeiro (50')* klovnada  
19.00 *Glavni trg, Gledališče Ane Monroe: Kletka (35')* ulična predstava  
19.30 *Maistrov trg, Zamok: Država lutk (40')* ulična predstava z lutkami  
20.00 *Glavni trg, Chat'Pitre Compagnie (FRA/HRV): Luna park (45')* ulični cirkus  
20.30 *Maistrov trg, Bimbo teater: Konec (30')* ulična predstava  
21.00 *Maistrov trg, Circo Aereo (FIN): Un cirque plus juste (50')* predstava v cirkuškem šotoru  
21.00 *Tržnica, Ples na tržnici: Tango (120')* ples na ulici  
21.30 *Dvorišče Prve gimnazije, Vita Osojnik & Mana: MIZE-RABLJI (30')* gibalna predstava  
22.00 *Mariborska dvorišča, Bimbo teater: Konec (30')* ulična predstava  
22.30 *Dvorišče Prve gimnazije, Vita Osojnik & Mana: MIZE-RABLJI (30')* gibalna predstava  
22.30 *Dvorišče Mestne občine Maribor, Burnt out punks (ŠVE): Brazgotine, mehurji in opeklime (50')* spektakel

## sobota, 10. 7. 2010

- 12.00 *Grajski trg, Bimbo teater: Štefka & Poldka – Grema na morje (30')* ulična predstava  
17.30 *Po mestnih ulicah, Subhuman theatre (BUL): Risalni stroj (60')* pohodna predstava  
18.00 *Grajski trg, Chat'Pitre Compagnie (FRA/HRV): Luna park (45')* ulični cirkus  
18.30 *Maistrov trg, Zamok: Država lutk (40')* ulična predstava z lutkami  
19.00 *Dvorišče Prve gimnazije, Deados (ŠPA): Kampung plac (45')* ulični cirkus  
19.30 *Glavni trg, Gledališče Ane Monroe: Kletka (35')* ulična predstava  
20.00 *Poštna ulica, Bimbo teater: Štefka & Poldka – Grema na morje (30')* ulična predstava  
20.30 *Maistrov trg, Zamok: Država lutk (40')* ulična predstava z lutkami  
21.00 *Glavni trg, Chat'Pitre Compagnie (FRA/HRV): Luna park (45')* ulični cirkus  
22.00 *Dvorišče Mestne Občine Maribor, Burnt out punks (ŠVE): Brazgotine, mehurji in opeklime (50')* spektakel  
22.30 *Glavni trg, Fire garden (HRV): Fire garden (40')* ognjaža  
23.59 *Ulice in trgi v centru, Plesna noč ples na ulici*

Ano Desetnico na Lentu organizira Narodni dom Maribor in je del Festivala LENT



## PRIZORIŠČA ANE DESETNICE NA LENTU

1. DVORIŠČE PRVE GIMNAZIJE
2. GRAJSKI TRG
3. MAISTROV TRG
4. GLAVNI TRG
5. SLOMŠKOV TRG
6. BARVARSKA 5
7. GOSPOSKA 11
8. KOROŠKA 10
9. TRŽNICA
10. DVORIŠČE MESTNE OBČINE MARIBOR
11. POŠTNA ULICA
12. TRG SVOBODE

Letos novost na ulici - družabni plesi vsak večer!

New this year - dances on the street every evening!

## Ana Desetnica v Kamniku



3. 7. ob 10.00 **Šutna, Theater Leela (AVT): Show bizar** klovnada  
3. 7. ob 11.00 **Šutna, Les Goulus (FRA): Konjeniki** pohodna predstava  
3. 7. ob 22.00 na bazenu, **Hash (IRA): Macbetove blodnje** ulična predstava  
Ano Desetnico v Kamniku organizira KD Priden možic

## Poletje v Celju, knežjem mestu



- (predstave Ane Desetnice bodo na Mestni plaži)  
1. 7. ob 20.00 **Theater Leela (AVT): Show bizar** klovnada  
4. 7. ob 11.00 **Marco Renz - Terenzio (ITA): DU & CICLO** klovnada  
7. 7. ob 18.00 **Les Goulus (FRA): Konjeniki** pohodna predstava  
10. 7. ob 11.00 **Chat'Pitre Compagnie (FRA/HRV): Luna Park** ulični cirkus  
Poletje v Celju organizira Zavod Celeia

## Ana Desetnica v Šoštanju



7. 7. ob 19.00 **Glavni trg, Marco Renz - Terenzio (ITA): DU & CICLO** klovnada  
7. 7. ob 20.00 **Glavni trg, Deados (ŠPA): Kamping plac** ulični cirkus  
Ano Desetnico v Šoštanju organizira Zavod za Kulturo Šoštanj

## Festival ČLA v Cerknem



5. 7. ob 20.00 **Glavni trg, Deados (ŠPA): Kamping plac** ulični cirkus  
Festival ČLA organizira Agencija LARS

## Ana Desetnica v Novi Gorici



8. 7. ob 21.30 travnik pred SNG, **Voala project (ARG): Voala** veliki spektakel  
Ano Desetnico v Novi Gorici organizira SNG Nova Gorica

## Poletje v Brežicah



Program bo potekal v avgustu. Za podrobnosti spremljajte [www.visitbrezice.com](http://www.visitbrezice.com)  
Poletje v Brežicah organizira Zavod za podjetništvo in turizem Brežice

## NASTOPAJOČI

**Gledališče Ane Monro: Kletka (35')** ulična predstava  
Ljubljana: 1. 7. ob 18.00; 3. 7. ob 11.00  
Maribor: 9. 7. ob 19.00; 10. 7. ob 19.30  
Odprta in prazna kletka na sredi trga v živahnem mestu ... Nadrealistična in absurdna situacija je obenem odlíčen recept za klovna, ki iz tega lahko »skuha« naivno in popolnoma odbitio ulično gledališko predstavo. Telesni in vizualni humor, ki udari točno na čutilo za smeh. Pa vendarle, ravno tako kot pri delih Samuela Becketa je klovneskno samo pretveza. Skozi naivne oči klovna se predstava dotakne nekaterih izredno resnih tem. Strahu. Strahu pred neznanim. Kletka je igra, ki se navdihuje pri Orwellovih delih Živalska farma in 1984.



*An open and empty cage in the middle of a square of a lively town ... A surreal and absurd situation is a perfect recipe for a clown to create a naive and totally crazy street performance. Slapstick and visual gags will make you laugh out loud. However, just like in Samuel Beckett's work, grotesqueness is merely a pretense - the performance touches serious topics. Fear. Fear of the unknown. The Cage is a play inspired by Orwell's works Animal Farm and 1984.*

**Duo Kovačič: Razigrana stolica (15')** ulična predstava  
Ljubljana: 1. 7. ob 18.30; 2. 7. ob 19.30  
Maribor: 7. 7. ob 18.00 & 19.30  
Duo Kovačič je redek pojav na Slovenskem, saj skupaj nastopata oče in hči. Oče, sicer kipar in slikar, a v tem primeru saksofonist, in hči, vitka zviralka in igralka.



*A duo of a daughter and a father is a rare phenomenon in Slovenia. The father is a sculptor and a painter, but performs as a saxophone player, and the daughter, an actress, is as lithe as an eel.*

**Anja Pibernik: Leta 2010 (30')** ulična predstava  
Ljubljana: 1. 7. ob 19.00; 4. 7. ob 16.30  
Maribor: 6. 7. ob 17.00 & 19.00  
Tončka je ostala sama na vasi. Za družbo so ji ostale njene kokoške. Ker pa jih je moralna zaradi ptičje gripe zapreti v kletke, se vedejo kokoši do nje ... hmm ... malo čudno. So zahtevne, razvajene, celo neverne. Zato se odloči, da jih odpelje v mesto, tja, kamor so šli tudi vsi ljudje. Tončka naleti na marsikatero težavo, a se ne vda. Čudovita zgoda o zadnjem človeku in naravi, ki končno zmaga.



*Tončka is the only one who has not left her village. Her only companions are hens. But since she had to lock them in a cage because of bird flu, they are acting a bit ... well, a bit odd. They are demanding, spoiled rotten and even dangerous. Therefore Tončka decides to take them to the city where all the people had gone, too. She encounters many problems but does not give in. A marvellous story of the last human being and nature - the latter finally prevailing.*

### **ŠUGLA: Mesto**

Ljubljana: 1. 7. ob 19.00; 3. 7. ob 20.00

Maribor: 6. 7. ob 19.00; 7. 7. ob 19.00

Predstava študentov Šugle, šole uličnega gledališča za mlade, se navdihue pri znanem filmu Dogville danskega režiserja Von Trierja; na ulici iz nič ustvari mesto in življenje v njem.



*A performance by young students of ŠUGLA, a school of street theatre, gets its inspiration in Von Trier's movie Dogville. In an empty street it manages to create life and a city of its own.*

### **Zamok: Država lutk (40')**

Ljubljana: 1. 7. ob 19.30; 2. 7. ob 18.00; 3. 7. ob 18.30

Maribor: 8. 7. ob 17.30; 9. 7. ob 19.30; 10. 7. ob 18.30 & 20.30

Država lutk je humoristična in groteskna zgodba o denarju, moči in poeziji, lutkah, lutkarjih in vprašanju, v čigavih rokah so vajeti. Sedem ekscentričnih karakterjev izvaja vizualni in glasbeni performans s hitrimi spremembami značaja, dinamike in vzdušja, obenem pa v predstavo vključuje tudi občinstvo.



*A humoristic and grotesque story about money, power, poetry, marionettes, marionette operator, and question - Who is holding all the ropes?. Seven eccentric characters engage the audience and create a visual and music performance with quick changes of characters, dynamics and atmosphere.*

### **Deados (ŠPA): Kamping plac (45')**

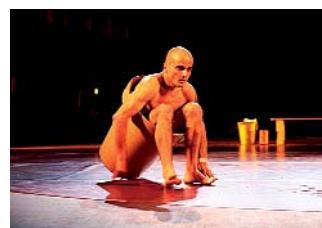
Ljubljana: 1. 7. ob 19.30; 2. 7. ob 20.00; 3. 7. ob 20.30

Cerkno: 5. 7. ob 20.00

Maribor: 6. 7. ob 19.30; 10. 7. ob 19.00

Šoštanj: 7. 7. ob 20.00

Taborjenje – tako prijetna dejavnost. A ne nujno, če se tega lotita dva rahlo nespretna mladenci, akrobatski duet Deados. Najprej sta se njuni poti križali v Berlinu in nato znova v Barceloni, ko sta se odločila skupaj nastopati. S predstavo Kamping plac nas vabita, da se počasi prepustite potovanju, v katerem bo poezija preplavila prizorišče z enostavno in groteskno govorico telesa. Torej ... globoko vdihnite in se potopite v ta majhni, a nič manj zanimiv svet.



*Camping – what a joy! But not necessarily - if the camper wannabes are two unskilled young acrobats of the Deados duo. Their paths first crossed in Berlin, then in Barcelona – and they decided to perform together. In their act they invite the audience to join them on their journey of poetry and grotesque body talk. So ... take a deep breath and sink into this small, yet interesting world.*

### **Les Goulus (FRA): Konjeniki (50')**

pohodna

predstava

Ljubljana: 1. 7. ob 20.00; 2. 7. ob 19.00; 3. 7. ob 19.00;

4. 7. ob 17.30

Maribor: 5. 7. ob 17.30 & 20.00; 6. 7. ob 17.30 & 20.00;

Kamnik: 3. 7. ob 11.00

Celje: 7. 7. ob 18.00

Trije zelo »nobel« francoski konjeniki se pripravlja na



nastop na naslednjih olimpijskih igrah. Trening je trd in zapleten. Četudi občasno izpadejo rahlo čudni, pa jim vseskozi uspe ohraniti pristen francoski pristop.

*Three smart French horsemen are getting ready for the next Olympic Games. The training is hard and complicated. Although sometimes a bit odd, they still manage to maintain their 'French attitude'.*

**Maša Ceglar & Petra Markovič: Ko dve postaneta eno (35')** ulična predstava

Ljubljana: 1. 7. ob 20.30; 2. 7. ob 19.30; 4. 7. ob 19.00  
Poljane

Maribor: 6. 7. ob 12.00 & 18.30

Dve dekleti, obe blondinki. Ena šefica, druga model.  
Priložnost – fotografiranje promocijskih fotografij  
modela. A kot se to rado zgodi – vloge se kaj hitro lahko  
obrnejo...



*Two girls, two blondes. One is the boss, the other a model. Occasion: a model photo shoot. But as it often happens, the tables seem to turn ...*

**Bimbo teater: Konec (30')** ulična predstava

Ljubljana: 1. 7. ob 20.00; 3. 7. ob 19.30  
Maribor: 10. 7. ob 18.00 & 20.30

Priznana umetnica hoče svojemu občinstvu prebrati nekaj najboljše literature. Pa poleg nje nepričakovano prisede zelo nadležna in nezaželena gospa ... Alenka Marinič in Urška Mlakar, ulični umetnici, ki tako uspešno živita življenje Štefke in Poldke, sta ta dva lika tokrat pustili ob strani in se pod budnim očesom belgijskega režiserja Craiga Weston-a lotili drugačnih, »smrtno resnih« vlog.



*A famous artist wants to read some of the best prose to her audience. Unexpectedly, an annoying and unwanted woman sits next to her ... Alenka Marinič and Urška Mlakar are street artists known for their Štefka and Poldka acts. This time they take on dead serious roles with the helping hand of a Belgian director Craig Weston.*

**Circo Aereo (FIN): Un cirque plus juste (50')**

predstava v cirkuškem šotoru  
Ljubljana: 1. 7. ob 21.00; 2. 7. ob 21.00; 3. 7. ob 11.00 & 21.00

Maribor: 7. 7. ob 21.00; 8. 7. ob 21.00; 9. 7. ob 21.00  
Vžigalica se priže v temi drobne arene v majhnem cirkuškem šotoru. Luč osvetli silhueto in umre. Nove luči se prizdego in niz čudovitih predmetov se razkrije občinstvu. V rokah Janija Nuutinena ti predmeti izginjajo, njegovi spretni prsti jih krotijo, da nas hkrati straši in hipnotizira. Nostalgični šansoni popeljejo občinstvo v preteklost – iz enega v drugo presenečenje. V majhnem cirkuškem šotoru se plete zelo intimen odnos med enim cirkusantom in stotnijo gledalcev – igra pogledov, svetlobe, senc, glasbe in cirkusa.



*A match is lit in a dark arena of a tiny circus tent. A silhouette appears and the light fades. New lights emerge and the audience sees a set of beautiful objects. They keep disappearing in the hands of Jani Nuutinen, his quick fingers are both scary and hypnotic. Chansons create a nostalgic atmosphere and surprises never seize. In the small circus arena an extremely*

*intimate relationship is established between the circus performer and a hundred of visitors – a game of glances, light, shadows, music and circus.*

**Marco Renz - Terenzio (ITA): DU & CICLO (40')**

klovnada

Ljubljana: 1. 7. ob 21.00; 2. 7. ob 19.30 & 20.30; 3. 7. ob 11.30 & 20.00 Prešernov trg

Celje: 4. 7. ob 11.00

Maribor: 5. 7. ob 18.00 & 20.30; 6. 7. ob 21.30; 8. 7. ob 12.00 & 18.00 & 21.30

Šoštanj: 7. 7. ob 19.00

Terenzio je aristokratski izumitelj iz starih časov, ki se je podal na ulice, da bi širnemu občestvu predstavil svoj izum – velociped (= starinsko kolo). A kaj ko v njegovi predstavitvi pravzaprav nič ne poteka po načrtu.



*Terenzio is an aristocrat-inventor from the past who hits the streets in order to show his invention – a velocipede, an oldtimer bicycle – to a wider audience. But unfortunately nothing seems to go according to plan.*

**Signdance Collective (VB): Potovanje (40')** gibalna predstava

Ljubljana: 1. 7. ob 21.30

Maribor: 7. 7. ob 21.30

»Potovanje« pripoveduje zgodbo o tem, kako živeti življenje nenehnih prehodov meja – geografskih in fizičnih, pa tudi eksistencialnih meja, povezanih z invalidnostjo in gluhostjo.



*The act tells us a story of a life of constant border-crossings – geographical, physical and existential, those related to disability and deafness.*

**Signdance Collective (VB): Tukaj (17')** gibalna predstava

Ljubljana: 2. 7. ob 18.30 & 21.00

Maribor: 8. 7. ob 18.30 & 21.30

Tukaj je lirska predstava – gibanje sestavlja skrbno dramatizirani plesni deli, sestavljeni s kretnjami »podpisanega« dialoga. Predstava poteka na tleh in pripoveduje zgodbo o razmerju plesalca in plesalke v toku. Podrobnosti so v gibanju; skozi gib predstava Tukaj opisuje čustvene krajine.



*This lyrical piece is composed of dance movements which create dialogs. The performance takes place on the ground and tells a story of a male and a female dancer. The details are in the movement and the movements describe a universe of feelings.*

**Burnt out punks (ŠVE): Brazgotine, mehurji in opeklne (50')** spektakel

Ljubljana: 1. 7. ob 21.30; 2. 7. ob 21.30

Maribor: 9. 7. ob 22.30; 10. 7. ob 22.00

Predstava je enourni s petrolejem prepojeni punk cirkus. Najbolj izkušeni skandinavski umetniki ognja razkazujejo svoj prefinjen občutek za čas in prepletanje. Mešanica ognjenega plesa, brutalne komedije, akrobatike in klovnovstva ne pusti hladnega nikogar.



Občinstvo zabava z izrojenim humorjem, očara z lepimi koreografijami in ga prevzema z očitnim pomanjkanjem zdrave pameti. Vse to pa spremljajo težki udarci ritmov najbolj odbitega švedskega DJ-a.

*The performance is a petroleum-soaked punk circus. The most experienced Scandinavian fire artists boast with their impeccable sense of timing and interaction. A mixture of a dance of flames, a brutal comedy, acrobatics and clowns leaves nobody cold. The audience is entertained by degenerate humour, in awe of beautiful choreographies and overwhelmed by obvious lack of common sense. All of this is accompanied by hard rhythms of a wacky Swedish DJ.*

**Burnt out punks (ŠVE): Umarani in ničvredni malopridneži (30')** animacija

Ljubljana: 3. 7. ob 19.00; 4. 7. ob 19.00

Maribor: 7. 7. ob 18.30; 8. 7. ob 20.00

Švedska zasedba, ki jo odlikuje spretno ravnanje z ognjem, se bo podala na ulice in v slogu punka – še ena njihova prepoznavna značilnost – pripravila improvizirano ulično animacijo.



*Swedish artists, known for their skilled fire performance, hit the streets in punk style they are so famous for with an improvised street animation.*

**Hash (IRA): Macbethove blodnje (45')** ulična predstava

Ljubljana: 1. 7. ob 22.00; 2. 7. ob 22.00

Kamnik: 3. 7. ob 22.00

Maribor: 7. 7. ob 22.00; 8. 7. ob 21.30

Predstava se navdihuje pri Shakespearjevi drami Macbeth, le da se osredotoči na najnujnejše, na igro strasti, trpljenja in morilskega nagona protagonistov. Macbethove blodnje se predstavijo z vrsto močnih in estetiziranih podob, ki jim posebno globino daje edinstven element – voda.



*Focusing on the essential elements of passion, agony and killer instinct of its protagonists, the performance is inspired by Shakespeare's Macbeth. A series of strong and aesthetic images is emphasized by a unique element – water.*

**Jay Toor (NEM): Fire Fingers (40')** ognjaža

Ljubljana: 1. 7. ob 22.00; 2. 7. ob 22.30; 3. 7. ob 22.00; 4. 7. ob 22.30 Poljane

Maribor: 5. 7. ob 22.00; 7. 7. ob 22.00; 8. 7. ob 22.00

Ogenj vedno znova očara, še posebno v izvedbi v Berlinu živeče izraelske umetnice Jay Toor, njenega gibanega telesa in zlasti njenih gorečih prstkov ...



*Fire is a fascinating element, especially in the performance of the Berlin-based Israeli artist Jay Toor, her flexibility and her fire fingers ...*

**Fire garden (HRV): Fire garden (40')** ognjaža  
Ljubljana: 1. 7. ob 22.30; 3. 7. ob 22.00  
Maribor: 10. 7. ob 22.00  
Štirje žonglerji in ena plesalka nas popeljejo v svet vrtilcev ognja, svetlečih žonglaž in čustvenega plesa.

*Four jugglers and a dancer take us to a world of fire twirling, glowing juggling and emotional dance.*



**Perola Regina (BRA): Sambeiro (50')** klovnada  
Ljubljana: 2. 7. ob 17.30; 4. 7. ob 16.30  
Maribor: 8. 7. ob 20.00; 9. 7. ob 18.30  
Samba, vroči brazilski ples, navdihuje klovna Arista, ko se odpravlja na obisk k svoji ljubici, sovaščanki. Kakšen je rezultat vsega tega? Samba vsevprek, ja, gospod! (sambeiro = plesalec ali pevec sambe)



*Samba, a hot Brazilian dance, gives inspiration to the clown artist as he visits his mistress, a fellow villager. And the result? Samba all around, si señor! (sambeiro = dancer or singer of samba)*

**Perola Regina (BRA): Vespera (50')** klovnada  
Ljubljana: 2. 7. ob 22.30  
Danes bi bil čisto običajen dan v življenju klovnese Doroteje, če ne bi bil ravno njen petnajsti rojstni dan. In ravno na ta dan njen sanjski pink svet razpade na koščke, ko spozna, da se zna njena preobrazba v lepo žensko ponesrečiti. Zato se skorajda blazno poskuša izenačiti z lepotnimi zapovedmi današnjih magazinov in v svojem svetu odmaknjene realnosti izpolniti svoje najbolj skrvinne in nore sanje.



*It would be just a day in the life of Doroteja the clowness if it were not her birthday on that exact day. And it is on this day that her dreamy pink world falls into pieces when she realizes that her metamorphosis into a beautiful woman may not happen. Therefore she tries to follow the beauty commandments of women's magazines, and fulfil her most secret and crazy dreams.*

**Theater Fragile (NEM): Ahoi! (25')** ulična predstava  
Ljubljana: 2. 7. ob 18.00 & 20.00; 3. 7. ob 17.30 & 20.00; 4. 7. ob 16.00  
Maribor: 5. 7. ob 12.00; 6. 7. ob 18.00 & 20.00  
Zgodba o srečanju treh ljudi v različnih obdobjih svojega življenja. Imenujejo se Oscar, Lotte in Harald. Lahko bi predstavljeni tudi klic preteklosti, sedanjosti in prihodnosti. S svojimi kovčki, polnimi zgodovine, se srečajo na avtobusni postaji. Ahoi! je poetična priča, ki z maskami prisrčno postavlja like v komične situacije.



*A story of three people in different phases of life. Their names are Oscar, Lotte and Harald. They might as well present the past, the present and the future. With their suitcases, filled with history, they meet at a bus station. Ahoi! is a poetic story, creating heart-warming comic situations.*

**Theater Leela (AVT): Show bizarre (45')** klovnada

Celje: 1. 7. ob 20.00  
Ljubljana: 2. 7. ob 18.30 & 20.30; 3. 7. ob 18.30 & 21.00; 4. 7. ob 17.00  
Kamnik: 3. 7. ob 10.00  
Maribor: 5. 7. ob 17.00 & 19.30; 6. 7. ob 17.00 & 20.30; 7. 7. ob 12.00 & 20.30  
Že poskus opisati to predstavo je obsojen na neuspeh. Klovn brez poslanstva. Na zunaj očarljiv in resen možakar v svoji notranjosti skriva izkriviljen alter ego, ki pa ga občasno rad pokaže. Pripravite se na potovanje od lahkotnih cirkuskih prizorov do živce parajočih tragedij. Absurdno. Burleskno. In neznansko napeto.



*Even an attempt at describing this performance is doomed to failure. A clown without a mission. On the outside a charming and serious man hides a perverted alter ego inside and loves to show it to the public every now and then. Get ready for a journey of circus acts and nerve-racking tragedies. Absurd. Burlesque. And extremely exciting.*

**Subhuman theatre (BUL): Risalni stroj (60')**

pohodna predstava  
Ljubljana: 2. 7. ob 19.00; 3. 7. ob 11.30 & 19.30  
Maribor: 7. 7. ob 17.30; 8. 7. ob 17.00; 9. 7. ob 17.30; 10. 7. ob 17.30  
Umetnik pretvori svoje telo v risalni stroj. Občinstvo lahko sodeluje v tem procesu, s tem da pritiska razne gumbe na stroju in s tem naroča risbe. Avtorstvo je zagotovljeno in anonimno. Za kovanec dobite umetniški izdelek!



*The artist transforms his body into a drawing machine. The audience can take part by ordering drawings by switching buttons on the machine. You can get a work of art for only a coin!*

**KD Priden možic: Boh (40')** mali spektakel

koprodukcija Gledališča Ane Monroe  
Ljubljana: 2. 7. ob 21.30  
Maribor: 5. 7. ob 21.30  
V svetu, v katerem se upošteva vsaka želja, se gospod Bog odloči, da bo mirno in kar se da neopazno zapustil Zemljo, ljudi, živali in rastline na njej. A zaradi nedoslednosti v organizaciji tega poslednjega vnebovzetja Bog in njegovi trije kralji naletijo na navdušeno množico, obenem pa se ukvarjajo z obilico tehničnih težav. Predstava, ki na kocko postavi odnos med Bogom in človekom, se konča v dimu in ognju nekje na pol poti med zemljo in nebesi ...



*In a world where every wish is granted, Mr God decides to leave Earth and its people, animals and plants unnoticed. However, due to bad organization of this final assumption, God and his three kings encounter an enthusiastic crowd and many technical malfunctions. The God-human relationship being at stake, the performance ends with smoke and fire somewhere half way between heaven and Earth.*

**Vita Osojnik & Mana: MIZE-RABLJI (30')** gibalna predstava

koprodukcija Gledališča Ane Monro  
Ljubljana: 2. 7. ob 21.30 & 22.30

Maribor: 9. 7. ob 21.30 & 22.30

Pri množici ni pomembno, kakšni so njeni posamezniki,

njhove sposobnosti in inteligenco, kajti ko ti raznoliki posamezniki prestopijo v krog množice, privzamejo kolektivno dušo, ki spremeni njihovo delovanje,

mišljenje in čutenje. Množica je organizem, ki vase

posrka posameznika in njegovo individualnost, sproži njegovo preobrazbo, da ta deluje popolnoma drugače, kot kadar deluje osamljeno. Množice so impulzivne, prevzema jih občutek nepremagljive moči, usahne pa jim vsak občutek odgovornosti. Zdi se, da se posameznik z množico okuži, saj vstopi v nekakšno hipnotično stanje, ko se svojih dejanj niti ne zaveda več. Množica ne loči med resničnim in lažnim svetom, ki ga snuje, obenem pa se zaveda svoje moči, je netolerantna in slepo sledi avtoriteti.



*In a crowd of people individuals, their competence and intellectual abilities, play no role whatsoever – for when they became a crowd, they adopt a collective soul which changes their activity, thinking processes and senses. A crowd is an organism which devours individuals and triggers their transfiguration, and thus makes them act differently. Masses are impulsive, overtaken by a feeling of invincible power, and lacking any sense of responsibility. It seems as though an individual gets infected with the crowd, entering a certain hypnotic state without being aware of his or her actions. A crowd does not distinguish between a real and a false world it is creating, but at the same time it is aware of its power, it is intolerant and blindly obeys authority.*

**Chat'Pitre Compagnie (FRA/HRV): Luna park (45')** ulični cirkus

Ljubljana: 3. 7. ob 18.00 & 21.00; 4. 7. ob 19.30  
Maribor: 5. 7. ob 18.30; 8. 7. ob 20.30; 9. 7. ob 20.00;  
10. 7. ob 18.00 & 21.00

Celje: 10. 7. ob 11.00

Štirje artisti, mojstri cirkuških spretnosti – žongliranja, akrobatike, vrtenja v obroču – vas s humorjem in občudovanja vrednimi točkami povedejo v svet lunaparkov ...



*Four artists, masters of circus skills such as juggling and acrobatics, take you into a world of amusement parks, laughter and awe-inspiring acts.*

**Kolektiv Narobov (SLO/ŠPA): Le Grand Big tour (s sirom) (50')** pohodna predstava

Ljubljana: 3. 7. ob 10.30; 4. 7. ob 15.00 & 17.00

Maribor: 7. 7. ob 19.30; 8. 7. ob 19.30; 9. 7. ob 17.00

Le Grand Big Tour (s sirom) je ekstravagantna mešanica umetnosti performansa, uličnega gledališča in dobrega starega turističnega izleta. Tриje izvajalci vodijo občinstvo po mestnih ulicah in jim razlagajo zgodbe, skrivnosti in absurdnosti mesta in njegovih prebivalcev.



Izvajalci so tuji in kot taki imajo odtujeno, precej nenavadno perspektivo mesta. Prav tako zataknjeni med jezikovne ovire so prisiljeni popestriti svojo turo z burlesko, dadaizmom, sodobno umetnostjo in absurdnim humorjem.



*Le Grand Big Tour (with cheese) is an extravagant mixture of performance, street theatre and a good old touristic tour. Three actors guide the audience through the city streets, telling stories, secrets and absurdities of the city and its inhabitants. Being foreigners, the performers have a specific perspective on the city. Stuck between language barriers, they are forced to liven up their tour with a burlesque, Dadaism, contemporary art and absurd humour.*

**Voala project (ARG): Voala (50')** veliki spektakel

Ljubljana: 3. 7. ob 22.00

Maribor: 6. 7. ob 22.00

Nova Gorica: 8. 7. ob 21.30

Štirje poslovneži obstanejo, ko jim zapeljiva brezdomka ponudi rožo. S tem jih povabi na potovanje, ki ga prežemajo poezija, čarobnost in vrtoglavica. Njihova poslovna pot se zaradi pozornosti, ki so jo naklonili brezdomki, prelevi v nepozabno noč, polno glasbe in zapeljevanja ... Predstava Voala istoimenske skupine Voala project iz Argentine je spektakel, ki dosega nepričakovane višine. Dobesedno.



*Four businessmen come to a halt when an attractive homeless woman offers them a flower. She invites them to a journey of poetry, magic and dizziness. Due to the attention they showed the homeless woman, their business trip becomes an unforgettable night of music and seduction ... The Voala performance of the Voala Project group from Argentina is a high-standard spectacle. Literally.*

**Čarobno gledališče SALTIMBANKO: Twist your mind (35')** ulični čarodej

Ljubljana: 4. 7. ob 17.00

Maribor: 8. 7. ob 19:30; 9. 7. ob 21.00

Predstava je »mentalistični« solo show. Zakaj mentalistični? Mentalizem je oblika iluzionizma, gre pa za ustvarjanje miselnih iluzij, kot so sugestije, hipnoza, jasnovidnost, branje misli, ukrivljanje in premikanje materije brez dotikanja ipd. Predstava demonstrira moči našega uma in raziskuje, kje so njegove meje.



*The performance is a 'mentalistic' solo act. Why mentalistic? Mentalism is a form of illusionism, creating thought illusions such as suggestion, hypnosis, telepathy, mind reading, movement of objects without touch etc. The performance demonstrates the power of our mind and explores its limits.*

**Gledališča skupina Kralji ulic Odpisani: Tisto nekaj na nebū (45')** gledališka predstava

Ljubljana: 4. 7. ob 17.30

»Ti Zemljani so pa res čudni. Dovoljujejo čisto nemogoče stvari, za svojo prepoved pa so vzeli nam vsem vsakdanji pojavi.« Ozadje je seveda širše, tako kot ozadje lika brezdomca na ulici.



*"Those Earthlings are really weird. They allow themselves impossible things but forbid those which are perfectly normal to us." Of course, the background is much more complicated, as is that of a homeless person in the street*



**KUD Sovodenj: Vem, da danes bo ... dan (50')**

ulična predstava

Ljubljana: 4. 7. ob 18.00

Predstava nam s pomočjo priovedovalca in dveh glavnih akterjev prikazuje, kako sta si lahko običajna dneva povsem različna. Dan je prikazan v 7 »postajah«, glavna nastopajoča pa ga »preživita« zaporedno v intervalih s pomočjo preostalih igralcev. Zelo hitro se opazi, da ima eden srečen dan, drugi pač ne ...



*A story-teller and two protagonists show us that two normal days can be totally different. A day has seven 'stops' and the actors manage to 'survive' it in intervals and with the help of other actors. A spectator quickly realises that this is a lucky day for one of the protagonist and an unlucky one for the other ...*

**Impro liga: Dva na dva (180')** improvizacijsko gledališče

Ljubljana: 4. 7. ob 18.30

Dva improvizatorska para se bosta za poglede in simpatije gledalcev borila v različnih improvizacijskih disciplinah. Kot je značilno za tovrstno gledališče, bo vse, kar bodo gledalci videli, ustvarjeno neposredno pred njihovimi očmi, brez vnaprej pripravljenih scenarijev.



*Two pairs of improvisers will fight for the spectators' attention in several improvisational disciplines. The characteristic of impro-theatre is that everything is created instantly, right in front of the spectators' eyes.*

**Decalages (ČEŠ): Ulična akcija (25')** ulični cirkus

Ljubljana: 4. 7. ob 19.30

Iz Češke prihajajo poetična glasba in akrobacije na tkaninah ...

*Poetic music and acrobatics on textile from the Czech Republic ...*



**Decalages (ČEŠ): TaBALADA (60')** ulični cirkus

Maribor: 5. 7. ob 22.30

Predstava se prosto zgleduje po japonski legendi Obasute. Zgodba prioveduje o starki, ki je zapuščena v gorah, ker ni več koristna za svojo skupnost. V osamljeni vasi Obasute je običaj, da se stari ljudje, ko dopolnijo 70 let, prostovoljno odpravijo v hribe umret. In na tej zadnji poti do vrha gore Narajama jih spremjava najstarejši sin. Balada o Narajami je zgodba o stari materi Orin in njenem sinu Tashueiu. Orin je stara 69 let in njena upokojitev se nezadržno bliža, čeprav ima še vedno vse svoje zobe ...



*The performance is inspired by a Japanese legend Obasute. It is about an old lady, abandoned in the mountains because she is no longer useful to her community. According to the tradition of the isolated village of Obasute, people who reach the age of 70 leave the village to die in the mountains. On this last journey to the top of the Narajama Mountain they are accompanied by their oldest sons. The ballad of Narajama is a story of an old mother Orin and her son Tashuei. Orin is 69 years old and her time is approaching fast even though she still has all of her teeth.*

### Cirkus Kansky: Zaključna parada (60') povorka

Ljubljana: 4. 7. ob 20.00

Zaključna parada je nadaljevanje projekta Cirkus Kansky. Mednarodna zasedba mladih uličnih artistov, ki je lani v okviru posebne delavnice poskrbela za predstavo Postaja Kansky, bo tokrat svoje druženje namenila ustvarjanju zaključne povorke. Na pomoč bo mladim priskočil tudi izkušeni španski umetnik Manel Pons, ki ima s tovrstnimi uličnimi akcijami ogromno izkušenj, posebej znane so njegove povorce po mestnih četrteh Barcelone.



*This parade is a sequel of the Cirkus Kansky project. An international cast of young street artists, last year presenting the Postaja Kansky performance, created a parade for the final day of the festival. The group was offered help by an experienced Spanish street artist Manuel Pons who has already organized many street actions in the streets of Barcelona.*

### Kar češ brass bend: Cerkljanska brass banda (90')

glasba na prostem

Ljubljana: 4. 7. ob 21.30

Cerkljanska brass banda ima po večletnem obstoju za seboj ogromno nastopov po vsej Sloveniji. Med najuspešnejše invazije štejejo bombardiranje Rock Otočca, Jazza Cerkno, festivala Zmaj 'ma mlade, Koupa festa, Cmakajna in Vinske vigredi. Navdih iščejo predvsem v pouličnem jazzu New Orleansa, zimzelenih melodijah nekdanje širše domovine in destiliranih produktih domačega sadja.



*The Brass Band has had many concerts all over Slovenia, the most successful ones being at the festivals Rock Otočec, Jazz Cerkno, Zmaj 'ma mlade, Koupa fest, Cmakajne and Vinska vigred. They find inspiration in street jazz of New Orleans, evergreens of former Yugoslavia and distilled products of home-grown fruit.*

### Projekt Mašina

Projekt Mašina je posebno okno oz. priložnost, da se tiste mlade skupine in posamezniki, ki do zdaj še niso nastopali na ulici, pokažejo in dokazejo pred občinstvom na Ani Desetnici. Skupine so izbrane na podlagi prijave na razpis.

*The Mašina project is a special window of opportunity for young groups and individuals, who have not performed in the street yet, to show what they are made of in front of the audience of the Ana Desetnica Festival. Groups and individuals have been chosen by tender.*

Projekt Mašina:

### Škorpijon Kansky: Premig (30') gibalna predstava

Ljubljana: 2. 7. ob 20.30

Škorpijon Kansky je zaključni projekt celoletnih delavnic, ki jih vodi Katjuša Kovačič, tudi nekdanja učenka Šugle. Vsi, ki Katjušo dobro poznate, veste, da so njene predstave vedno polne plesa, akrobacij in seveda pristne ulične interakcije.



*This is the final project of street art work-shops conducted by Katjuša Kovačič, a former ŠUGLA student. Those of you who know Katjuša are well aware that her acts are full of dance, acrobatics and genuine street interaction.*

Projekt Mašina:

**KUD Medvode: Rdeča Kapica (45')** predstava za otroke  
Ljubljana: 4. 7. ob 16.00  
Predstava je zasnovana kot zgodba dveh klovnov, ki ju otroci ujamejo v gledališču en teden prezgodaj. Sicer pripravita obvestilo (gledališki list), kjer se opravičujeja in prosita otroke, naj pridejo naslednji teden, a žal prepozno: otroci so že tu! Predstava se mora začeti in naša klovna (Marjan in Brane) morata nekako improvizirati, saj pravljice o Rdeči Kapici še ne znata čisto na pamet.



*The act is a story of two clowns in a theatre, being watched by children two weeks before they are prepared. In their leaflets they apologize and explain to the children that they should come back next week but unfortunately it is too late for that – the children have already arrived! The show must go on and our two clowns (Marjan and Brane) need to improvise since they have yet not managed to learn the whole Red Riding Hood.*

**Ples na tržnici**, družabni plesi na prostem  
Maribor: 5. 7. ob 22.00; 6. 7. ob 21.00; 7. 7. ob 21.00; 8. 7. ob 21.00; 9. 7. ob 21.00; 10. 7. ob 23.59  
Vsak večer bo spodnja ploščad mariborske tržnice ozivila z drugim plesom, med katerimi bodo hip-hop, družabni plesi, salsa, swing in tango. Poleg izkušenih plesalcev ste vabljeni prav vsi – pridružite se in se skupaj zavrtite v noč. Zadnji večer festivala, takoj po ognjemetu, pa bodo po mestu oživila plesišča vseh žanrov in letoski Lent se bo končal s sproščenim plesom na ulici.



*The lower part of the Maribor open-air market will be flooded with a different dance style every night: hip-hop, social dance, salsa, swing and tango. Everyone is invited to join experienced dancers and dance the night away. On the last evening of the festival, right after the fireworks, the whole town will be transformed into a dance floor, and so the lent Festival will conclude with relaxed dancing in the street.*

**Banda ferdamana: Improvizacijsko gledališče (90')** improvizacijsko gledališče

Maribor: 5. 7. ob 19.00  
Bando ferdamano sestavlajo improvizatorji in improvizatorka iz Maribora, izhajajoč iz Mariborske Šile (Šolske improlige) s Prve gimnazije Maribor. Banda ferdamana je trenutno še edina mariborska improskupina. Gledalci bodo priča gledališki predstavi, ki ima včasih rep, včasih glavo, včasih pa nič od tega, je pa predvsem zabavna, inovativna in v svoje dogajanje nujno vključuje gledalce.



*The group consists of improvisers from Maribor, originating in ŠILA, school impro-league. Banda ferdamana is for the time being still the only impro-group in Maribor. The spectators will (sometimes) be able to make head or tail of the show, but in any case, the show is fun, inventive and always invites the audience to take part.*

**Dotik: Med plastmi (30')** improvizacijsko gledališče Maribor: 8. 7. ob 19.00  
Čarobnost našega organizma. Skrivnostnost tistega, kar nas napoljuje. Tenki odtenki svetlobe in senc znotraj nas. Ko bi se le poznali dovolj, da bi se razumeli. Kdaj bo konec iskanja? Si sploh želim konca? Nič več razmišljanja ... Samo še uživanje. Uživanje ob tem, ko se predamo raziskovanju. Raziskovanju tistega, v katerem se znajdemo, ko se potopimo vase, med plasti ...



*The magic of our organism. The secret of what we are made of. Light and shadow within us. If only we knew ourselves well enough to understand. When will the search end? But do we really want it to end? No more thinking ... Only enjoying. Enjoying the exploration. Dive into yourselves, into the layers ...*

## Čokoladna vstopnina na Ani Desetnici v Ljubljani



Tudi letos bo Gledališče Ane Monro v sodelovanju z Zvečevim in Mikado čokolado v Ljubljani vsem obiskovalcem ponudilo možnost, da pri prijaznih hostesah na ulici kupijo bon za 1 € v obliki čokolade in ga oddajo v za to posebej pripravljene škatle. Zbrane bone bo potem podjetje Zvečev »pretopilo« v dejanske čokolade in polovico jih bo odšla v roke Karitasu, polovica pa Rdečemu križu Slovenije.

## Tricikel - mobilna info točka Ane Desetnice

S 13. Ano Desetnico se na ulice vrača tudi naša mobilna info točka. Robert Owen in Rada Kikelj bosta s svojim tricikлом na ljubljanskih ulicah vse od torka 29. junija pa do nedelje 4. julija, ko se festival zaključi. Nato pa bosta letos obiskala tudi mariborske ulice in Ano Desetnico na Lento. Kot vedno dobre volje in polna koristnih informacij ... Na triciklu boste lahko dobili tudi programsko knjižico Ane Desetnice ter seveda Ano Glasnico, naš časopis za ulično umetnost, ki izide z Dnevnikom.



## 13. ANO DESETNICO PODPIRAJO:



Mestna občina  
Ljubljana



kultura  
republika slovenija  
ministrstvo za kulturo



REPUBLIKA SLOVENIJA  
MINISTRSTVO ZA SOTORSTVO IN ŠPORT  
URAD RS ZA MLADINO



Ljubljana

Zavod za turizem  
Ljubljana

SKD

UniCredit Bank



DR RIR ▶ ual 202  
Ujame Use.

Dnevnik



KLIPING

RAD40  
STUDENT  
FM893



TABOR

MIKADO  
Premium Chocolate

LIFESTYLE  
NATURAL  
*Naravni stil življenja*

JAVNA  
RAZSVETJAVA

DRUGAČIJEDEN

